

**Приложение 2 к РПД Практический курс перевода с русского языка на
английский
44.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2022**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

| | | |
|----|--------------------------|---|
| 1. | Кафедра | Иностранных языков |
| 2. | Направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |
| 3. | Направленность (профиль) | Перевод и переводоведение |
| 4. | Дисциплина (модуль) | Практический курс перевода с русского языка на английский |
| 5. | Форма обучения | очная |
| 6. | Год набора | 2022 |

2. Перечень компетенций

| |
|--|
| ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод. ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). |
|--|

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

| Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины) | Формируемая компетенция | Критерии и показатели оценивания компетенций | | | Формы контроля сформированности компетенций |
|--|-------------------------|--|---|---|---|
| | | Знать: | Уметь: | Владеть: | |
| Общие вопросы перевода с русского языка на английский | ПК-1; ПК-2 | - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; | пользоваться современными средствами, необходимыми переводчику для оформления текста перевода; - редактировать машинный перевод; - подготовить текст перевода к верстке; - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе | навыки работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.; - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках | Контрольное задание |
| Практикум перевода с русского языка на английский | ПК-1; ПК-2 | - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; | пользоваться современными средствами, необходимыми переводчику для оформления текста перевода; - редактировать машинный перевод; - подготовить текст перевода к верстке; - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе | навыки работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.; - методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках синтаксических и стилистических норм | Контрольное задание |

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;

«удовлетворительно» – 61-80 баллов;

«хорошо» – 81-90 баллов;

«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

Контрольное задание – (устный последовательный перевод с русского языка на английский) средство промежуточного контроля остаточных знаний и умений.

Уровень освоения учебной дисциплины обучающимися определяется следующими оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценки "отлично" (10 баллов) заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, умение свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

Оценки "хорошо" (7 баллов) заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе практические задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Оценка "хорошо" выставляется обучающимся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки "удовлетворительно" (3 балла) заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знакомых с основной литературой, рекомендованной программой. Оценка "удовлетворительно" выставляется обучающимся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка "неудовлетворительно" (0 баллов) выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий. Оценка "неудовлетворительно" ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании образовательного учреждения без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Толкование ошибок по устному переводу

1. Переводческое поведение

- a. мимика, жесты, манера держаться (-0.1)
- b. громкость (-0.3)
- c. уверенность речи (-0.1)

2. Правильность речи

- a. соблюдение языковой нормы (-0.25)
- b. сор в речи (-0.25)
- c. дикция (-0.25)
- d. линейность речи (повторы, незавершенность фраз) (за каждый повтор и за незавершенную фразу – -0.25), паузы (0.1)

3. Скорость речи (сохранение заданного темпа перевода или же при переводе с листа соблюдение предложенных временных рамок перевода) (за лишнюю минуту -0.25)

4. Полнота перевода (% немотивированных и неоправданных опущения информации) (за каждый пропуск – 0.25)

5. Допущенные ошибки

- a. грубая смысловая ошибка (-1.0)
- b. грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода (-0.3), ведущее к искажению смысла
 - i. лексические ошибки (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)
 - ii. стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)
 - c. лексические, стилистические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла (-0.25)

6. Дополнительный бал за удачное переводческое решение (+ 0.25)

4.2 Зачет

Зачет представляет собой устный последовательный перевод с русского языка на английский текста объемом от 1500 печатных знаков.

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.1. Типовое контрольное задание

Образец текста:

Александр Солженицын

Дорогие соотечественники!

Уже много лет я направляю свои усилия литературно воссоздать историю революции в нашей стране. Минувшие годы России и сама она утоплены ещё с предреволюционных лет — в оболганиях, искажениях и укрытиях. После революции методически сокрывались или уничтожались все материалы и головы свидетелей, хранящих правду. Несравненны для всякого исследователя трудности сбора материалов о том времени. Но десятью-двадцатью годами позже разыскивать истину будет ещё безнадежнее. Живых современников той бурной поры остаётся всё меньше. А эпоха так изменилась, что даже черты быта, обычаев, житейских представлений — почти невозможно реконструировать по сегодняшнему времени: отдаление как бы больше истинных 60 лет.

Но и нельзя признать дело уже необратимо погубленным. Я надеюсь на вашу помощь, кому сегодня больше 65–70 лет. Многие из вас уже слабы или плохо видят, или условия вашей жизни неблагоприятны, отчего даже несколько страниц воспоминаний написать — для вас большой труд, да часто кажется и ненужным, раз политики, генералы и учёные эмиграции уже написали и опубликовали свои книги. Но это не так: свидетельство каждого из вас — бесценно, если верно выбрать, о чём каждый может рассказать. Я очень прошу вас: совершите над собой такое усилие для восстановления прошлого России. Напишите, кто сколько в силах и знает, — 2 страницы или 100. Дорог всякий человеческий материал — и даже тем более, чем дальше он от великих событий, а ближе к простой жизни. Не ограничивайте себя ни темой, ни формой. Это может быть — последовательная ваша биография. Или отдельные эпизоды из неё, которые кажутся вам примечательными. Или характеристики других людей, которых вы знали (совсем не обязательно — исторических и прославленных), кто запомнился вам своим характером, суждениями, манерой выражаться или каким-нибудь случаем из своей жизни в те времена. Время событий, которые я собираю, — 1917–1922. Но так как в жизни человека всё прожитое наслаивается воспоминаниями и опытом, то эпизоды и всех предыдущих лет также будут очень полезны. Места́ событий, более всего важные для меня: Петроград, Москва, Могилёв, Рязань, Тамбов и Тамбовская губерния, Новочеркасск и Дон, Ростов-на-Дону, Пятигорск-Кисловодск. По этим местам мне дорого было бы описание любой деревни, хутора, имения, городского района, здания, заведения, местного обычая, местного деятеля, — даже самых малых чёрточек. Однако и факты многих других местностей почти всегда содержат достаточно признаков, общих для всей страны. Выделяю просьбу не упустить сообщить мне всё, вам лично известное, наблюденное, крупное или мелкое, обильное подробностями или крохотное (не общее описание событий, которое уже было опубликовано, а частные воспоминания):

— о февральской революции в вашей местности;

— о петроградской жизни весны-лета 1917;

- о развале русской армии в 1917 (картины фронта и тыла);
 - о Москве лета-осени 1917, и особенно о московских октябрьских боях;
 - о большевицком мятеже в июле 1917 в Петрограде;
 - о корниловском выступлении, если оно отразилось в вашей местности;
 - о железных дорогах времён революции и гражданской войны;
 - о жизни в Советской республике до конца гражданской войны («военный коммунизм»);
 - о жизни при белых;
 - о русской деревне революционных лет вплоть до голода 1921;
 - о гражданской войне на Северном Кавказе и новороссийской эвакуации.
- Цюрих, декабрь 1975